

하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지



일본에서 주민표를 가지고 있는 외국인 여러분께

日本に住民票をお持ちの外国人の皆様へ

2015년 10월부터
한 사람 한 사람 앞으로
[마이넘버]를 통지 !

平成 27년 10월 5일부터
마이넘버를 1인 1인
에게 통지합니다 !



◀ 통지 카드

◀ 통지카드

마이넘버(개인번호)란 ?

2015년 10월 5일부터, 순차적으로 전국의 모든 주민에게 통지되는 사람마다 다른 12자리 번호입니다. 복수기관에 존재하는 개인정보가 동일 인물의 정보인지를 확인하기 위해 활용됩니다. 마이넘버는, 평생 사용하는 것으로서 원칙상 변경할 수 없습니다. [사회보장], [세금], [재해대책] 등 분야의 행정수속을 밟을 때 신청서 등에 이 마이넘버의 기재를 요구 받을 경우가 있습니다.

(뒷면에 계속)

마이넘버(개인번호)とは?

平成27年10月5日から、全国すべての住民に順次通知される一人ひとり異なる12桁の番号です。複数の機関に存在する個人の情報が同一人の情報であることを確認するために活用されます。マイナンバーは、生涯にわたって使うもので、原則変更できません。「社会保障」、「税」、「災害対策」の分野の行政手続きで申請書等へ、このマイナンバーの記載が求められる場合があります。

(裏面に続く)

외국인 인구
2015년 7월말 현재 105개국
남: 4,480명 여: 5,301명 합계: 9,781명

외국인 인구
平成27年7月末日現在 105개국
男 4,480人 女 5,301人 計 9,781人

마이넘버(개인번호)란?

마이넘버는 세대별로 주민표에 기재된 주소로 간 이 등기 우편으로 통지합니다. 현재 거주 중인 주소와 주민표의 주소가 다를 경우는 주소 이동을 부탁드립니다.

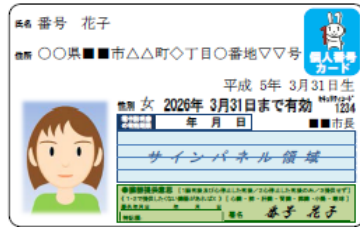
간이 등기 우편속에는 이하의 3 가지 서류가 들어 있습니다.

- ① 「통지카드」
- ② 「개인번호카드」 신청서 및 답신용 봉투
- ③ 마이넘버에 관한 설명 서류

개인번호카드는 본인 확인을 위한 신분증명서로 이용 가능한 카드이므로, 원하시는 분은 신청서에 서명 혹은 기명 날인 후 얼굴사진을 붙여 반송용 봉투에 넣어 우체통에 넣어 주시기 바랍니다 (첫회 교부 수수료는 무료입니다).

2016년 1월 이후에 통지를 송부함으로, 본인이 직접 시청 창구로 오셔서 수취하십시오.

※통칭이 등록되어 있는 분은, 통지카드 및 개인번호카드의 성명란에 기재됩니다.



개인번호 카드 앞면 ▲

개인번호 카드 뒷면 ▶

· 자세한 내용은 영어·중국어·한국어·스페인어·포르투갈어로 대응하는 정부의 콜센터, 또는 홈페이지로 콜 센터 : ☎ 0570-20-0291

평일 오전 9시 30분부터 오후 5시 30분(토·일 및 축일, 연말연시는 제외)

URL : <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

· 통지카드, 개인번호카드 신청 및 교부에 관한 것은, 시민과 특설 콜센터로

[개설기간] 2015년 10월 5일부터 2015년 12월 28일 오전 8시 30분부터 오후 5시(토·일, 축일은 제외)

☎ 042-620-7474

상기 콜센터 개설기간 이외의 문의는,

☎ 042-620-7232

그외 마이넘버 제도 전반에 관해서는 공통번호제도관리과로

☎ 042-620-7453 FAX : 042-627-5939

일본어 학습

●평생학습센터 일본어교실

오후 7시-9시(목) 9월 17일/ 10월 8, 29일/ 11월 12일
오전 10시-12시(금) 9월 18일/ 10월 2, 9, 16일/ 11월 6, 13일

문의처 : 평생학습센터 ☎ 042-648-2232

●평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7시-9시(수) 9월 23일/ 10월 14, 28일/ 11월 11일

문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관

☎ 042-679-2208

まいなんばー - こじんばんごう マイナンバー(個人番号)とは?

マイナンバーは、世帯ごとに住民票の住所へ簡易書留で通知します。現在お住まいの住所と住民票の住所が異なる場合は住所異動をお願いします。

簡易書留には、次の3つが入っています。

- ① 「通知カード」
- ② 「個人番号カード」の申請書と返信用封筒
- ③ マイナンバーについての説明書類

個人番号カードは、本人確認のための身分証明書として利用できるカードですので、希望する方は、申請書に署名又は記名押印し、顔写真を貼った上で、返信用封筒に入れ郵便ポストに投函してください(初回交付手数料は無料です)。平成28年1月以降にご案内を送付しますので、ご本人様が市の窓口まで取りにきてください。

◀ 個人番号カード 表面

▼ 個人番号カード 裏面



※通称を登録されている方は、通知カード及び個人番号カードの氏名欄へ記載されます。

・詳しくは英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語に対応する国のコールセンター、またはホームページへ
コールセンター : ☎0570-20-0291

平日午前9時30分~午後5時30分(土日祝日・年末年始を除く)

URL : <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

・通知カード、個人番号カードの申請・交付に係わることは、市民課特設コールセンターへ

【開設期間】平成27年10月5日~平成27年12月28日

午前8時30分~午後5時(土日祝日を除く)

☎042-620-7474

上記コールセンター開設期間以外のお問い合わせ

☎042-620-7232

その他マイナンバー制度全般に関しては 共通番号制度管理課へ

☎042-620-7453 FAX : 042-627-5939

日本語教室 にほんごきょうしつ

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 9月17日/10月8, 29日/11月12日

午前10時~12時(金) 9月18日/10月2, 9, 16日/11月6, 13日

問い合わせ : 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 9月23日/10月14, 28日/11月11日

問い合わせ : 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

9월 상순부터 인구조사를 실시합니다

인구조사는 나라의 중요한 조사입니다. 조사 기준 일인 10월 1일을 포함한 3개월 이상 일본국내에 거주하는 외국인을 포함한 모든 사람을 대상으로 합니다. 주로는 인구나 세대를 조사하는 것으로, 법률에 따라 5년에 한번씩 실시합니다. 회답은 통계를 내는 데만 사용되며 세금 및 경찰 자료등 통계 이외의 목적으로는 사용되지 않습니다. 통계 수치 데이터는 복지 및 방재, 외국적 주민도 살기좋은 마을만들기를 위한 행정 자료로써도 이용되고 있습니다.

회답 방법은 인터넷 또는 서면 조사표, 두 방식이 있습니다. 9월 상순부터 인터넷 회답용 ID 배부를 위해 조사원이 여러분의 자택을 방문합니다. 컴퓨터를 이용한 인터넷으로 회답을 하는 경우는 영어로도 대응 가능합니다. 9월 20일까지 인터넷에서 회답이 없는 세대에게는 9월 하순부터 조사원이 여러분의 자택에 서면 조사표를 배부하기 위해 방문합니다. 서면 조사표는 일본어입니다만, 조사표의 대역 집을 영어, 중국어, 한국어, 포르투갈어를 비롯한 27개 언어로 준비하고 있습니다. 서면 조사표는, 전용 봉투로 우송하거나 조사원에게 직접 전달할 수 있습니다. 조사원은 국세 조사원증 및 완장을 착용하고 있습니다. 많은 협조를 부탁드립니다.

문의처: 통계조사과 ☎ 042-620-7202

행사

●하치오지시 종합방재 훈련

10월 11일 (일) 오전 9시부터 오전 11시 30분

장소: 가미유기 중학교

통역 자원봉사자가 있는 외국인지원센터를 개설, 기린차, 연기 하우스 등의 재해 체험을 실시합니다.

문의처: 다문화공생추진과 ☎ 042-620-7437

●방재와 만남페어 - 가족과 즐기는 방재훈련

10월 18일(일) 오전 11시~오후 3시

장소: 교린대학(미야시타마치)

사다리차 탑승 체험이나 외국인을 위한 초기 소화 지도 등을 실시합니다.

문의처: 교린대학 지역교류과 ☎ 042-691-8725

●국제교류페스티벌

11월 8일(일) 오전 11시부터 오후 5시

장소: 학원도시센터

즐기면서 국제 이해를 심화시킬 수 있는 이벤트와 전시, 워크숍 등 풍부한 내용으로 가득합니다.

문의처: 하치오지국제협회 ☎ 042-642-7091

9月上旬から国勢調査を行います

国勢調査は国の重要な調査です。日本国内に調査基準日の10月1日を含み3ヶ月以上住むすべての人が対象で、外国人も対象となります。主に人口や世帯を調査するもので、法律に基づいて5年に一度行います。回答は統計をつくるために使い、税金・警察の資料など統計以外の目的に使われることはありません。統計の数値データは、福祉や防災、外国籍の方も暮らしやすいまちづくりなどの行政資料としても利用されています。

回答方法はインターネットまたは紙の調査票による回答の2通りあります。9月上旬からインターネット回答用IDの配布のため、調査員が皆様のお宅を訪問します。パソコンからインターネットで回答する場合は英語にも対応しています。9月20日までにインターネットによる回答がない世帯には、9月下旬から調査員が皆様のお宅に紙の調査票を配布するために訪問します。紙の調査票は日本語ですが、調査票の対訳集は英語、中国語、韓国語、ポルトガル語をはじめ、27言語を用意しています。紙の調査票は、専用封筒による郵送または調査員への手渡しで提出のどちらかを選べます。調査員は国勢調査員証、腕章を身につけています。ご協力をお願いします。

問い合わせ: 統計調査課 ☎042-620-7202

行事

●八王子市総合防災訓練

10月11日(日) 午前9時~午前11時30分

場所: 上柚木中学校

通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、起震車、煙ハウス等の災害体験を行います。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●防災ふれあいフェア-家族で楽しむ防災訓練-

10月18日(日) 午前11時~午後3時

場所: 杏林大学(宮下町)

はしご車搭乗体験や外国人に対する初期消火指導などを行います。

問い合わせ: 杏林大学地域交流課 ☎042-691-8725

●国際交流フェスティバル

11月8日(日) 午前11時~午後5時

場所: 学園都市センター

楽しみながら国際理解を深められるイベントや展示、ワークショップなどが盛りだくさんの内容です。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

편리한 전화번호	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
입국관리국 정보안내 센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
화재·구급차 ☎119 / 하치오지 소방서 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰(긴급시) ☎119 / 하치오지 경찰서 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
의료정보	医療情報 (いりょうじょうほう)
암다(국제의료정보센터) ☎03-5285-8088 매일 9:00-20:00	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
히마와리 (도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
도쿄도 긴급 통역 서비스 ☎03-5285-8185 주중 17:00-20:00/ 휴일 9:00-20:00	東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
생활상담	生活相談 (せいかつそうだん)
하치오지국제협회 ☎042-642-7091 행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2번째 토요일 14:00-17:00 제주 외국인을 위한 생활상담 월~토 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在在外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제등) 한국어 : 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語 : 水曜日9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
일본어 학습	日本語レッスン (にほんごれっすん)
하치오지시평생학습센터 ☎042-648-2232	八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232
하치오지시평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208	八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
하치오지국제우호클럽 다케다 씨 ☎03-3489-9707	八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
하치오지일본어모임 스기야마 씨 ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
일중우호일본어학습회 스미카와 씨 ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
학습지원	学習支援 (がくしゅうしえん)
세계어린이와 손을잡는 학생회 마루야마씨 ☎090-2318-6744	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
하치오지국제협회 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報 (じょうほう)
지구시민 프라자 하치오지소식 하치오지국제협회의 홍보지 배포장소 : 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所 : 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
외국인을 위한 생활편리수첩 배포장소 : 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所 : 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어, 중국어로 발신하는 메일 서비스(매월 1일). 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내주세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
하치오지국제협회 Facebook 에 꼭 「좋아요」 를 해 주십시오! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のFacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
휴대전화로 이용 가능한 "하치오지시 홈페이지 모바일판". http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
깡코 배포장소 : 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 시내 일부 우편국, 시내 시설, 시내 대학	Ginkgoの配布場所 : 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

발행 : 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과
주소 : 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1
전화 : 042-620-7437 팩스 : 042-626-0253
이메일 : b051400@city.hachioji.tokyo.jp
번역 협력 : 하치오지국제협회 어학 자원봉사자 이화정



発行 : 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所 : 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話 : 042-620-743 ファックス : 042-626-0253
Eメール : b051400@city.hachioji.tokyo.jp
翻訳協力 : 八王子国際協会語学ボランティア 李和静